



WILLIAM GARRETT HAMLETT

(www.blhmltt.com)

État civil	Nationalité américaine Né le 20 mars 1991 À Eglin AFB, Floride Célibataire ; VLS-TS (25/06/17)	Adresse	5 rue Gambetta 92000 NANTERRE France
Téléphone	+ 33 6 73 06 75 04	E-mail	bill.hamlett@gmail.com

FORMATION

- 2016 – [2017] **Master recherche**, cohabilité École Normale Supérieure, École de Hautes Études en Sciences Sociales (Paris, France)
- En : Philosophie contemporaine, spécialité Philosophie du langage et de l'esprit
 - Intitulé du mémoire de **Master 2**, sous la direction de Mme. Perrine Simon-Nahum et de M. Marc De Launay : *Le Corps traduisant*
- 2014 – 2016 **Master recherche**, cohabilité École Normale Supérieure, École de Hautes Études en Sciences Sociales, Université Paris-Sorbonne (Paris, France)
- En : Lettres, spécialité Théorie de la littérature
 - Intitulé du mémoire de **Master 2**, sous la direction de M. Bertrand Marchal : *Les Corbeaux de Poe : Théories et pratiques de la traduction chez Beaudelaire et Mallarmé* (à soutenir le 7 septembre 2016)
 - Intitulé du mémoire de **Master 1**, sous la direction de Mme. Véronique Gély : *Antigone en temps de guerre : Poétique du Polemos chez Jean Anouilh et Anne Carson*. Note : 16 ; Moyenne cumulative : 16,1
- 2014 – [2018] **Master of Arts**, Middlebury College (Middlebury, Vermont)
- In : French, specialization in Pedagogy and Didactics
 - Le master à compléter pendant 4 étés d'études sur 10 ans. 2/4 validés.
- 2009 – 2013 **Bachelor of Arts** (Bac+4), Texas Christian University (Fort Worth, Texas)
- In : Writing and Language Studies in French, Japanese minor
 - GPA [Moyenne cumulative] : 3,934 / 4,000
 - Mentions : Summa Cum Laude [Excellent], Phi Beta Kappa, Honors College : Departmental Honors [Université d'excellence : Félicitations du département]
 - Intitulé du mémoire : *Experimentation in Jo-Ha-Kyū Narrative Theory*
-

PUBLICATIONS ET HONNEURS

- 2017 **Impression** en janvier d'un chapbook, *How a White Butterfly*, voir www.blhmltt.com
- 2016 **Impression** en décembre d'un chapbook, *Baisers Chromatiques*, voir www.blhmltt.com
- 2016 **Impression** en novembre d'un chapbook *Ghost Nets / Filets fantômes* dans le cadre de la bourse de la Cité Internationale Universitaire, voir www.blhmltt.com.
- 2015 – 2016 **Bourse de la Cité Internationale Universitaire**
- Bourse artistique de logement : en vue de la composition d'un recueil de poèmes
- 2013 **Kurt Lee Hornbeck Poetry Award** [prix de poésie], deuxième prix
- 2012 **Publication** de cinq poèmes dans le journal *Ishaan Literary Review*
- 2012 **Siddie Joe Johnson Poetry Prize** [prix de poésie]
- 2011 **Sandra Brown Excellence in Literary Fiction Scholarship** [Bourse pour l'excellence en fiction littéraire de l'auteur américain Mme Sandra Brown]
- 2011 **Prix des juges** : AddRan Festival of Undergraduate Scholarship and Creativity [Conférence AddRan de savoir et créativité des étudiants universitaires]
- Titre du texte : *James Larkin and the Irish Socialist Allegory*
- 2009 **Publication** de trois poèmes dans le journal *eleven40seven*

- 2008 **Eagle Scout**
- Obtention du grade le plus élevé dans l'organisation Boy Scouts of America
-

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

- 2016 – [2017] **Assistant d'anglais** : Académie de Versailles, Colombes (Hauts-de-Seine)
- Chargé des cours d'anglais au lycée Guy de Maupassant
- 77 élèves, section européenne histoire-géographie anglais
- 2016 **Traducteur, sous-titrage Français-Anglais ; voix-off** : Activité libérale, Paris
- **Septembre** : Engagé par Mme.
- **Juin** : Engagé par Mme Zoé Vaillant, Maître de Conférences (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Laboratoire Espace Santé et Territoires) pour enregistrer une version anglaise (voix-off) du documentaire *La santé dans la ville*
- **Mars** : Engagé par Mme Gisèle Vivance (École Normale Supérieure) pour la traduction française de plusieurs documents japonais (éventails en papier, publicités, documents bancaires) datant de l'ère Madchoukouo (1932–1945) pour l'exposition *Le Mandchoukouo 1932–45 : Son histoire au travers sa Philatélie*
- **Février** : Engagé par la compagnie de production La Prod (Casablanca, Maroc) pour la traduction anglaise d'une scénario originelle, intitulé *Apatride*, par Mme Narjiss Nejjar
- 2015 – 2016 **Vacataire - Traducteur / Interprète** : Labex OBVIL et CELLF 16–18, Paris
- *Traduction*
 o **Le CELLF 16–18** : Engagé par M. Christophe Martin (dir.) pour la traduction de deux articles par le Centre d'étude de la langue et des littératures françaises (CELLF ; UMR 8599 du CRNS et de l'Université Paris-Sorbonne)
 ▪ **Hiver 2016** : M. J-C Igalens : traduction anglaise d'une intervention dans un colloque intitulé « Ecrire à l'aventure ? Réflexions sur l'organisation de l'Histoire de ma vie »
 ▪ **Été 2015** : Mme Nathalie Rizzoni : traduction anglaise d'un article : « Des cartons d'archives aux cartons d'écrans : la diffusion du théâtre français en Russie à la fin du XVIIIe siècle ». À paraître à The Voltaire Foundation à Oxford, UK sous le titre : « From Cartons of Archives to Cardboard Screens: The Diffusion of French Theatre in Russia at the End of the 18th Century »
 o **Labex OBVIL** (octobre 2015) : Engagé par M. Dider Alexandre (dir.) pour la traduction anglaise de plusieurs documents autour de la proposition d'un projet de recherche intitulé : « Les codes de la littérature : Numériser, observer, fouiller les corpus des textes littéraires »
 o **Labex OBVIL** (février et mars 2015) : Engagé par Mme Véronique Gély (dir.) pour deux vacations de traduction anglaise des documents techniques pour le Labex Observatoire de la vie littéraire (OBVIL)
- *Interpretation*
 o **Labex OBVIL** (30 septembre – 2 octobre 2015) : Engagé par le Labex pour l'interprétation anglaise des questions à un colloque international à la BnF et à la Maison de la Recherche: « Vers une littérature mondiale à l'heure du numérique ? »
- 2014 – 2015 **Professeur d'anglais** : Espace Colucci, Montrouge (Hauts-de-Seine)
- Chargé de cours d'anglais pour des enfants âgés de 4 à 12 ans dans un centre d'animation sociale et culturelle
- 2013 – 2014 **Assistant d'anglais** : Académie de Grenoble, Annonay (Ardèche)
- Chargé des cours d'anglais aux écoles élémentaires publiques
- 16 classes : du CP jusqu'au CM2 dont une classe spécialisée CLIS

- 2013 **Correcteur (édition académique)** : Activité libérale (Dallas, Texas)
- Engagé par l'auteur (Mme Wendy Williams) pour la révision d'un manuscrit publié par Ashgate Publishing en 2014 : *Art and the Awakening of Sympathy: George Eliot, Poetess*
- 2012 – 2013 **Rédacteur en chef** : TCU journal of the arts : eleven40seven (Fort Worth, Texas)
- Chargé de la production et du marketing d'une revue d'arts et de littérature
 - En 2013, le journal a réussi à obtenir une dotation annuelle de 100 000 \$
 - Pour mes contributions, l'université m'a accordé le **Prix Descant** en 2013
- 2012 – 2013 **Chargé de TD** : John V. Roach Honors College, TCU [Université d'excellence de John V. Roach à TCU] (Fort Worth, Texas)
- Responsable de la préparation, de l'encadrement et de l'évaluation des Travaux Dirigés de deux cours de Licence 1
 - Literatures and Civilizations: The Epic
 - Contemporary Japanese Society
- 2011 – 2013 **Rédacteur et Associé à la faculté de médecine** : TCU Center for Writing [Centre d'aide à la rédaction de travaux universitaires] (Fort Worth, Texas)
- Soutien scolaire en rédaction pour étudiants étrangers de L1 jusqu'au M1
 - Gestion d'une coopération avec les professeurs de la faculté de médecine pour standardiser les rubriques et le style de publication des travaux écrits

EXPÉRIENCES INTERNATIONALES

- 2013–
2013 **Résident en France**
Fulbright Full-Research Grant (Islande) : Candidat de Remplacement
- Projet proposé : *Contemporary Icelandic Poetic Translation*
- 2011 – 2012 **Études internationales**
- **Islande** (juillet – août 2012) : deux mois de cours avancé de langue islandaise à l'Université d'Islande à Reykjavík
 - **Japon** (mai – juin 2012) : deux mois d'échange culturel à l'Université Aoyama Gakuin à Tokyo
 - **France** (janvier – avril 2012) : un semestre d'études dans le département de linguistique à l'Université de Nantes
 - **Islande** (juillet – août 2011) : deux mois de cours de langue islandaise au Centre Universitaire Vestfjarða à Ísafjörður

LANGUES & COMPETENCES

- Langues**
- Anglais** : langue maternelle
 - Français** : C2
 - Allemand** : ~ A2
 - Islandais** : ~ B2 (en 2013)
 - Japonais** : ~ A2 / B1 (en 2011)
 - Grec ancien et Latin** : notions
- Codes typographiques**
- CMS** : maîtrise **MLA** : maîtrise **APA** : bonnes connaissances
- Informatique**
- Logiciels** : Adobe Suite (CS6) : InDesign, Photoshop

